

2010 INMUNIZACION CONTRA EL VIRUS DE LA INFLUENZA 2010 INFLUENZA IMMUNIZATION

Este año, una sola inyección de la vacuna contra el virus de la influenza lo protegerá contra la gripe estacional y contra el virus de la influenza H1N1. Todos los ciudadanos de Alberta (a partir de los seis meses de edad) son elegibles para recibir este año la vacuna contra la influenza de forma gratuita. Alberta tiene el suministro suficiente de vacunas para inmunizar a la población de Alberta en esta temporada de la gripe. Se anima a las personas con mayor riesgo de enfermedad de la gripe severa, a vacunarse a principios de la temporada de la influenza.

¿Qué hay de nuevo o diferente acerca de la inmunización de la gripe este año? (What's new or different about influenza immunization this year?)

El año pasado usted necesitaba dos inyecciones por separado: una para protegerse contra la gripe H1N1, y uno para protegerse contra otras tres de las cepas de la gripe (a menudo llamada “gripe estacional”). Este año, una sola vacuna contra la influenza lo protegerá contra las tres cepas de influenza que se espera circulen en la presente temporada de la gripe: H1N1, Influenza B, y H3N2.

¿Por qué tengo que estar protegido contra el virus H1N1? Yo pensaba que la pandemia había terminado? (Why do I need to be protected against H1N1? I thought the Pandemic was over?)

Aunque la Organización Mundial de la Salud ha declarado recientemente que la pandemia H1N1 ha terminado, el virus de la influenza H1N1 aún existe, y se espera que continúe circulando durante esta temporada.

Yo fui vacunado el año pasado. ¿Tengo que vacunarme de nuevo este año? (I was immunized last year. Do I need to be immunized again this year?)

Sí. Los virus de la gripe cambian de año en año, y cuando los virus de la gripe cambian, también lo hacen las vacunas antigripales. Cada año, la Organización Mundial de la Salud identifica las cepas de influenza que se espera circulen ese año, y entonces se desarrolla la vacuna contra la influenza para proteger contra estas nuevas cepas. Usted debe vacunarse cada año para protegerse contra la gripe.

¿Puedo obtener una vacuna que proteja contra la gripe estacional, pero no contra el virus H1N1? (Can I get a shot that protects against seasonal influenza but not H1N1?)

No. Este año, se espera que las tres cepas de la gripe que circularán sean H1N1, H3N2 y la influenza B. La vacuna contra la influenza contiene las tres cepas, así que al recibir la vacuna, usted está protegido/a contra el virus H1N1, H3N2 y la influenza B.

¿Cuándo estará disponible la vacuna contra la influenza este año ? (When will this year's influenza vaccine be available?)

Alberta Health Services ofrece la vacuna contra la gripe para el público a través de las Clínicas de Inmunización para la influenza. Para obtener más información de estas clínicas locales, por favor llame a Alberta Health Link. Algunos médicos de familia y las farmacias también ofrecerán la vacuna contra la influenza para esta temporada. Se aconseja a los ciudadanos de Alberta llamar antes de ir a ver a su médico de familia o al farmacéutico para confirmar la disponibilidad de la vacuna.

¿Se ofrecerá en Alberta la vacuna en aerosol nasal contra la influenza? (Will Alberta be offering a nasal spray influenza vaccine?)

La vacuna en aerosol nasal contra el virus de la influenza no se ofrecerá a través del programa de vacunación universal de Alberta.

¿Es segura la vacuna? (Is the vaccine safe?)

Sí. La vacuna contra la influenza ha sido aprobada por Health Canada (Salud de Canadá), para su administración a personas a partir de los 6 meses de edad. Las vacunas deben pasar por un riguroso proceso de pruebas, y cumplir con estrictas normas de seguridad, antes de recibir la aprobación de Health Canada.

**¿Existe una vacuna diferente contra la influenza para las mujeres embarazadas?
(Is there a different influenza vaccine for pregnant women?)**

La vacuna contra la influenza que se ofrece en las clínicas de inmunización de Alberta ha sido aprobada para el uso en individuos a partir de los seis meses de edad incluyendo a las mujeres embarazadas.

**¿Es la vacuna antigripal de este año reforzada con adyuvante?
(Is this year's influenza vaccine adjuvanted?)**

No. Este año la vacuna contra la influenza no contiene adyuvante.

**¿Necesitarán los niños dos dosis de la vacuna contra la gripe este año?
(Will children require two doses of influenza vaccine this year?)**

Los niños menores de 9 años de edad que no han recibido al menos una dosis de la vacuna contra la gripe estacional en los últimos años, requerirán de dos dosis de la vacuna contra la gripe este año, por lo menos con cuatro semanas de diferencia entre dosis.

¿Quiénes NO deben recibir la vacuna de la gripe? (Who should NOT have the influenza vaccine?)

Las siguientes personas no deben recibir la vacuna contra la gripe:

- Las personas con antecedentes de reacción alérgica severa (anafilaxia) a los huevos
- Personas que han tenido una severa reacción inusual a la vacuna contra la influenza en el pasado
- Los niños menores de seis meses de edad. La vacuna contra la gripe estacional no tiene licencia para este grupo de edad.

**¿Puede ser aplicada la vacuna contra la influenza si estoy tomando medicinas?
(Can the influenza vaccine be given if I am on medication(s)?)**

Sí. La vacuna se puede administrar con seguridad cuando usted está tomando la mayoría de sus medicamentos. Consulte con su profesional de salud si quiere estar seguro/a de recibir la vacuna contra la gripe estacional, mientras esta tomando sus medicamentos.

**¿Puede la vacuna contra la gripe ser administrada junto con otras vacunas al mismo tiempo?
(Can the influenza vaccine and other vaccines be given at the same time?)**

Sí. La vacuna antigripal puede administrarse al mismo tiempo que otras vacunas. La vacuna neumocócica o las vacunas de rutina en la infancia son frecuentemente administradas al mismo tiempo que la vacuna contra la influenza estacional.

¿Si estoy tomando un medicamento antiviral, es seguro recibir la vacuna contra la influenza estacional?

(If I am currently taking an antiviral medication, is it safe to have the seasonal influenza vaccine?)

Sí. Es seguro recibir la vacuna contra la influenza mientras esté tomando un medicamento antiviral.

**¿Cuánto tiempo toma después de recibir la vacuna contra la influenza para quedar inmune?
(How soon after I receive my influenza vaccine will I be immune?)**

Se tarda unas dos semanas después de la inmunización para desarrollar la protección contra el virus de la influenza. La protección puede durar hasta un año. La vacuna no protege contra los resfriados y otras enfermedades respiratorias que pueden confundirse con la gripe, pero que no son causados por el virus de la Influenza.

¿Qué tan efectiva es la vacuna contra la influenza?(How effective is the influenza vaccine?)

Cuando hay una buena correspondencia entre las cepas de la influenza en la vacuna y las cepas circulantes en la comunidad, la vacuna ha demostrado prevenir la enfermedad de la gripe en un 70% a 90% en los adultos y niños sanos. Las investigaciones han demostrado que la vacuna contra el virus de la influenza reduce la incidencia de enfermedades graves y las complicaciones como la neumonía y el ingreso al hospital hasta en un 60% y las muertes en un 80%. Además también se reducen las

visitas al médico, las hospitalizaciones y la muerte en personas con alto riesgo de complicaciones por la influenza.

¿Cuáles son los posibles efectos secundarios de la vacuna contra la influenza estacional? (What are the possible side effects of the seasonal influenza vaccine?)

La mayoría de las personas no tienen reacción a la vacuna contra la influenza estacional. Las reacciones que se producen suelen ser leves. Por lo general ocurren dentro de las 6 a 12 horas después de la inmunización y normalmente desaparecen dentro de las 24 a 48 horas. Las posibles reacciones son:

- Enrojecimiento, dolor leve y / o hinchazón en el lugar de la aplicación
- Irritabilidad y/o cansancio
- Dolor de cabeza, dolores musculares y dolores generalizados
- Fiebre y escalofríos

Si usted tiene alguna pregunta acerca de la inmunización que ha recibido, o tiene cualquier síntoma inusual después de la inmunización, **llame a Health Link Alberta** al teléfono: 403-943-5465 en Calgary, en Edmonton, al 780-408- 5465 y al número gratuito 1-866-408-5465 en cualquier otra parte de Alberta

¿Dónde están las clínicas de vacunación? (Where are the immunization Clinics?)

Alberta Health Services ofrece la vacuna contra el virus de la influenza al público a través de las clínicas para la inmunización contra la influenza, sin necesidad de pedir cita. Para obtener más información acerca de estas clínicas locales, visite <http://www4.albertahealthservices.ca/immunization> o llame a Health Link Alberta. Algunos médicos de familia y las farmacias también estarán ofreciendo la vacuna contra la influenza en esta temporada. Se recomienda a los ciudadanos de Alberta llamar al consultorio de su médico o farmacéutico para confirmar la disponibilidad antes de la visita.

Las clínicas para la inmunización contra la influenza; donde no necesita sacar cita previa ofrecerán ambas vacunas; la de la gripe de la temporada y la antineumocócica. Le agradecemos que traiga su tarjeta de salud de Alberta y vista una camisa de manga corta.

Clínicas en Calgary (Calgary Clinics)

Las clínicas donde no necesita cita previa funcionarán desde el 12 de octubre al 18 diciembre de 2010, pero no habrá clínica el 11 de noviembre. El horario de operación es: de lunes a jueves de 1:00 P.m. a 8:00 p.m. y de viernes a domingo 09:30 a.m a 4:30 p.m

Avenida Village 303, 12445 Lake Fraser Drive SE Calgary T2J 7A4, Use el estacionamiento de la parte Noroeste.

Brentwood Village Mall 302, 3630 Brentwood Road NW Calgary, T2L 1K8, use la entrada al centro comercial al lado de Safeway.

EMS Whitethorn, North Side Entrance 100, 3705 35 Street NE Calgary, T1Y 6C2

Richmond Road Diagnostic Treatment Centre 1820 Richmond Road SW Calgary, T2T 5C7.

South Calgary 31 Sunpark Plaza SE Calgary, T2X 3W5: Solamente del 12 al 24 de Octubre con el mismo horario.

Stampede Park 1410 Olympic Way SE Calgary, T2G 2W1, entrar al final de la parte sur del stampede park.

Clínicas en Edmonton (Edmonton Clinics)

Estas clínicas sin previa cita funcionarán a partir del 12 de Octubre al 30 de noviembre, pero no habrá servicios los domingos. El horario de operación es: de lunes a jueves de:

9:00 a.m. a 8:00 p.m. Los viernes y sábados de 9:00 a.m a 4:00 p.m. No habrá ninguna clínica

funcionando el 11 de noviembre a excepción de Bonnie Doon shopping center (centro comercial)

Bonnie Doon Shopping Centre, 82 Avenue 83 Street S, Edmonton, T6C 1L1, abierto solamente del October 12 al 13 de Noviembre de 2010.

CDI College South Campus (formerly Taylor college) 11525- 23 Ave Edmonton, T6J 4T3, Gimnasio, clínicas funcionando sólo 2 domingos, October 17 y October 24 del 2010.

East Edmonton Health Centre, 7910 112 Avenue Edmonton, T5B 0C2, estacionamiento en el lado oeste.

Jewish Community Centre, 7200 156 Street Edmonton, T5R 1X3.

Milbourne Market Mall, 7609 38 Avenue Edmonton, T6K 3L6.

Northgate Health Centre, 9499 137 Avenue Edmonton, T5E 5R8, 2nd floor

Westend Seniors Activity Centre, 9629 176 Street Edmonton, T5T 6B3.

Westmount Shopping Centre, 111 Avenue Groat Road Edmonton, T5M 3L7, al lado del patio de las comidas.

Clínicas funcionando los dos domingos, Octubre 17 y Octubre 24 de 9 a.m a 4:00 p.m

¿A dónde me puedo dirigir para obtener más información?

(Where can I contact for more information?)

Para encontrar más información sobre la vacunación contra la gripe, los efectos secundarios, las clínicas de vacunación y cualquier otra consulta, póngase en contacto con el número de Health Link Alberta gratis al 1-866-408-LINK(5465). Mandarín Health Link. Calgary al 403-943-1554, cantonés Health Link Calgary al 403-943-1556

Fuente: sitio web de Servicios de Salud de Alberta, www.albertahealthservices.ca

Si quiere leer alguno de los artículos anteriores de la serie «Caminos de Vida Saludable, por favor vaya a: www.calgaryhealthregion.ca/programs/diversity/multilingual_health_services.htm y reciba información de salud en su propio idioma.